

PATENT ABSTRACTS OF JAPAN

(11)Publication number : 2002-067533

(43)Date of publication of application : 08.03.2002

(51)Int.Cl.

B42D 1/00

G09B 19/08

(21)Application number : 2000-255709

(71)Applicant : KISHIDA SHIGEYOSHI

(22)Date of filing : 25.08.2000

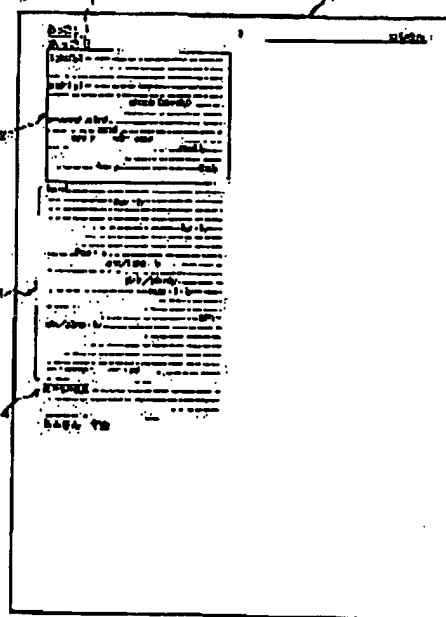
(72)Inventor : KISHIDA SHIGEYOSHI

(54) CONSTITUTION OF PAGES OF JAPANESE-FOREIGN LANGUAGE DICTIONARY

(57)Abstract:

PROBLEM TO BE SOLVED: To provide a constitution of pages of the text entry in a Japanese- English dictionary, in its turn, a Japanese-foreign language dictionary other than English, easily used especially by a Japanese and capable of being made sufficiently useful for English translation.

SOLUTION: In the text entry pages of the Japanese-foreign language dictionary, the caption words 1 of Japanese to be translated to its foreign languages and the arrangement of them are arranged in the order of the kana syllabary in phonetic representation inscription by a hiragana, a katakana or a romaji of the caption words 1. Under each caption word 1, a corresponding vocabulary group (with meaning-of-word explanation) column explaining the foreign language corresponding to the meaning of the caption word 1, the foreign language expression thereof is arranged. The bilingual foreign languages entered in the vocabulary group column are successively arranged in alphabetical order or the order corresponding to the same under the vocabulary group column to form a subtitle and an example entry column, in which the examples of successively arranged foreign languages and the Japanese translation thereof are entered, is arranged.



LEGAL STATUS

[Date of request for examination]

[Date of sending the examiner's decision of rejection]

[Kind of final disposal of application other than the examiner's decision of rejection or application converted registration]

[Date of final disposal for application]

[Patent number]

[Date of registration]

[Number of appeal against examiner's decision of rejection]

[Date of requesting appeal against examiner's
decision of rejection]

[Date of extinction of right]

Copyright (C); 1998,2003 Japan Patent Office

(19) 日本国特許庁 (J P)

(12) 公開特許公報 (A)

(11) 特許出願公開番号

特開2002-67533

(P2002-67533A)

(43) 公開日 平成14年3月8日(2002.3.8)

(51) Int.Cl.

識別記号

F I

データベース(参考)

B 4 2 D 1/00

B 4 2 D 1/00

C 2 C 0 2 8

G 0 9 B 19/08

G 0 9 B 19/08

審査請求 未請求 請求項の数 3 O L (全 7 頁)

(21) 出願番号 特願2000-255709(P2000-255709)

(22) 出願日 平成12年8月25日(2000.8.25)

(71) 出願人 500400858

岸田 栄美

東京都杉並区松庵2-21-11

(72) 発明者 岸田 栄美

東京都杉並区松庵2-21-11

(74) 代理人 100092679

弁理士 樋口 盛之助 (外1名)

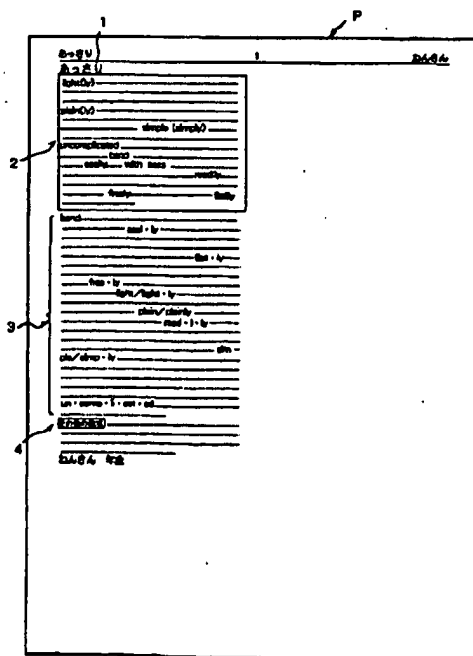
Fターム(参考) 20028 AA00

(54) 【発明の名称】 日本語-外国語辞典の頁の構成

(57) 【要約】

【課題】 特に日本人が使用する上で使い易く、従って、十分に英訳に役立たせることができる和英辞典、ひいては英語以外の日本語-外国語辞典における本文記載の頁の構成を提供すること。

【解決手段】 日本語-外国語辞典の本文記載頁において、その外国語に訳すべき日本語の見出し語1とその配列を、前記見出し語1のひらがな又はカタカナ若しくはローマ字などによる表音表記で五十音順に並べる、各見出し語1の下に、当該見出し語1の意味に対応した外国語とその語を使用した当該外国語表現とその意味や用法の解説をした対応語彙群(語義解説付)欄を配置する、前記語彙群欄の下に、当該語彙群欄に記載された各対応外国語をアルファベット順又はこれと同旨の順に並べて小見出しとすると共に、順に並んだ夫々の外国語について、それぞれの用例とその日本語訳を記載した用例記載欄を配置すること。



【特許請求の範囲】

【請求項1】 日本語-外国語辞典の本文記載頁において、その外国語に訳すべき日本語の見出し語とその配列を、前記見出し語のひらがな又はカタカナ若しくはローマ字などによる表音表記で五十音順に並べる、各見出し語の下に、当該見出し語の意味に対応した外国語とその語を使用した当該外国語表現とその意味や用法の解説をした対応語集群（語義解説付）欄を配置する、前記語集群欄の下に、当該語集群欄に記載された各対訳外国語をアルファベット順又はこれと同旨の順に並べて小見出しとすると共に、順に並んだ夫々の外国語について、それぞれの用例とその日本語訳を記載した用例記載欄を配置する、ことを特徴とする日本語-外国語辞典の頁の構成。

【請求項2】 和英辞典の本文記載頁において、英訳すべき見出し語とその配列を、各見出し語のひらがな等による表音表記で五十音順に並べる、各見出し語の下に、夫々の見出し語に対応して使用できる英語及び英語表現をまとめてその意味や用法を解説して記載する対応語集群欄を配置する、前記対応語集群欄の下に、当該語集群欄に記載された前記の各英語をアルファベット順に並べて小見出しとすると共に、各小見出しの英語の用例を英語→日本語で記述した用例記載欄を配置する、ことを特徴とする和英辞典の頁の構成。

【請求項3】 用例記載欄の下に、その他の適切な表現例を、日本語→英語で記述した請求項2記載の和英辞典の頁の構成。

【発明の詳細な説明】

【0001】

【発明の属する技術分野】本発明は、日本語を特定の外国語、例えば英語に訳するための和英辞典などにおける本

まず、「あっさり」と表記した見出し語の下に、

(軽く) lightly; (単純に) simply; (手短に) briefly;

(率直に) frankly; (容易に) easily;

といった具合に編集された語義区分が記載され、その語義区分の下方に、

あっさり断る refuse flatly [or with no regrets] /彼は大事にしていた

本をあっさり彼女に譲った He generously gave her his treasured book.

君はいつも疑問をあっさり解いてしまう You always solve different problems easy [or with ease].

あっさり白状したまえ You'd better confess frankly.

あっさりした食べ物が欲しい I want some simple [or plain, light] food.

(simple はこってない料理、plain は淡泊な味、light は消化のよいもの)

彼はあっさりした人で付き合いやすい He's frank and easy to deal [or get on] with.

彼女はお金にあっさりしている She is indifferent to money.

* 文の記載頁の構成に関するものである。

【0002】

【従来の技術】現在、日本において使用されている和英辞典（又は辞書）は、英国や米国で発行された外国人のための日英辞典を基盤にして編纂されており、その内容は、日本語の意味を英語で解説して列挙したものであるため、日本人が使用するには不便にできていることは否めないにも拘らず、今日に至っているのが現状である。

【0003】従来の和英辞典は、英訳すべき日本語（以下、「見出し語」という）の下に、その語義区分に従って、個々に対訳の英語・英語表現を記載したもの、或は、用例とその英訳を記載したものであり、対訳語は意味で対応する英語を記載し、日本語用例とその英訳文を記載しているのが一般的である。

【0004】実際に現在発行されている和英辞典の多くは、見出し語の表記はローマ字で行い、その配列をアルファベット順としており、最近では、見出し語をひらがな表記、配列を五十音順としたものも刊行されているが、記載内容（要領）が上記のように元々外国人のためのものであるため、「和英辞典は英和辞典と併せて使用するもの」ということが常識とされている。即ち、和英辞典の使用者は、外国人のための内容を読まされてきたわけで、日本語の意味を英語で（解説）として挙げられても、日本人にはあまり役に立たないというべきである。その具体例を以下に挙げる。

【0005】即ち、「見出し語」をひらがな表記で五十音順に配列した既存の和英辞典の本文記載頁において、「あっさり」という日本語を例に取って説明すれば、以下の表1のとおりである。

【0006】

【表1】

【0007】このように、日本語文を先に書き、その英訳文を続けて記載した用例欄が形成されているが、これでは先に語彙群欄に対応して挙げられた対訳英語と係わりがないため英訳するときに使い難く、充分役に立つとは思えない。

【0008】

【発明が解決しようとする課題】本発明は、上述のような和英辞典の現状に鑑み、特に日本人が使用する上で使い易く、従って、充分に英訳に役立たせることができる和英辞典、ひいては英語以外の日本語-外国語辞典における本文記載の頁の構成を提供することを、その課題とするものである。

【0009】

【課題を解決するための手段】上記課題を解決することを目的としてなされた本発明方法の構成は、日本語-外国語辞典の本文記載頁において、その外国語に訳すべき日本語の見出し語とその配列を、前記見出し語のひらがな又はカタカナ若しくはローマ字などによる表音表記で五十音順に並べる、各見出し語の下に、当該見出し語の意味に対応した外国語とその語を使用した当該外国語表現とその意味や用法の解説をした対応語彙群（語義解説付）欄を配置する、前記語彙群欄の下に、当該語彙群欄に記載された各対訳外国語をアルファベット順又はこれと同旨の順に並べて小見出しとすると共に、順に並んだ夫々の外国語について、それぞれの用例とその日本語訳を記載した用例記載欄を配置することを特徴とするものである。

【0010】なお、本発明では、上記の用例記載欄の下に、その他の適切な表現例を、日本語-英語で記述してもよい。

【0011】上述のように、本発明では、見出し語と、この見出し語に対応して使用される英語をまとめてその意味と用法などを解説した対応語彙群（語義解説付）欄

（以下、本明細書ではカッコ書を省略する）と、当該語彙群欄の下に、その語彙群欄に掲げられた英語をアルファベット順に並べて小見出しとして記載すると共に、各小見出し語における用例を英語→日本語で記載した用例欄を形成することにより、目的にそった最適の英語表現を検索し易く形成して日本人が使用する上で使い易く、従って、充分に英訳や英作文に役立たせることができるようにしたものである。

【0012】

10 【発明の実施の形態】次に、本発明の実施の形態例を図により説明する。図1及び図2は本発明手法により編集した和英辞典の一つの見出し語に対する構成を模式的に示す図である。

20 【0013】図において、1は、本発明和英辞典における或る頁用紙Pにおける見出し語、2は該見出し語1に対応して使用できる英語をまとめてその意味と用例を記述した語彙群欄で、ある一つの日本語が使用される状況によって対応する英語も単一ではなく、例えば名詞、形容詞、動詞等々、様々な品詞で表現され得るので、それらの英語、英語表現の本来の意味と用法とが手短かな表現で列挙されている。3はこの語彙群欄2に記載された各英語をアルファベット順に並べ変えて、各英語を夫々に小見出しとすると共に、小見出しにした語の夫々の用例を英語→日本語で記載することにより、小見出しの英語用例と見出し語を含む和訳文が記載された用例欄である。

30 【0014】次に、上記説明の具体例として、見出し語を「あっさり」とし、この「あっさり」を対応語彙群欄2の記載及び英和辞典としても機能する用例欄3の具体的記載内容の例について表2により説明する。

【0015】

【表2】

見出し語 1

あっさり

対応語彙群欄 2

light(ly) (量・程度が軽い)意味で、色彩や飲食物について「(色が淡い)」「比重の小さい」「アルコール分の少ない」「カロリーの少ない」「消化のよい」などに用いる。

Plain(ly) 形・副は「平易な」「凝っていない」意味で「無地の」「人・言動が率直な」「簡単に調理した」などを表現する。

「簡単・単純」な意味には simple(simply)も使える。人の性格や物事については、uncomplicated(複雑でない)を、飲食物に刺激や風味のないことは bland で表現する。「あっさりと(～する)」に easily, with ease を用いると、「容易に」「たやすく」「円滑に」「気楽に」「手軽に」を表し、readily を用いると、「ちゅうちょなく」の意味になる。「借しげなく」「進んで」の意味には freely を、「きっぱりと」のときは flatly(単調に)を用いる。

用例欄 3

bland |bland sauce あっさりしたソース/ bland sake あっさりした辛口の酒

easily |win easily あっさり勝つ/ The newly formed computer maker was defeated easily by its main competitor. 新興のコンピュータメーカーは競合する有力会社にあっさり負けた。

flatly |flatly reject one's demand 要求をあっさり却下する/ His boss flatly refused his request. 上司は彼の願いをあっさり断った。

freely |freely admit one's mistake 間違いをあっさり認める

light/lightly |a light white wine あっさりした白ワイン/ season things lightly (...を)あっさりした味付けで料理する

plain/plainly |plain food (手をかけない)あっさりした料理

readily |readily agree to the proposal あっさり申し入れに応じる
/readily accept the invitation あっさり招待を受け入れる/ She readily consented. 彼女はあっさり同意した

simple/simply |a simple soup (実の少ない)あっさりした/ a simple dress あっさりしたデザインの服/ a building constructed in a simple style (余分な飾りのない)あっさりした様式の建物/ furnish the shop's interior in a simple image 店内をあっさりしたイメージでまとめる
uncomplicated |He is a cheerful, uncomplicated man. 彼は陽気であっさりした男だ。

【0016】以上のような構成で見出し語「あっさり」の内容を記載するのである。次に、見出し語を「持つ」とした場合は、この語が記載される頁用紙Pにおける各欄の構成と記載の内容は、図2に例示したように次の表

3の通りとなる。

【0017】

【表3】

見出し語 1

もつ、持つ

対応語彙群欄 2

have (had) を汎用できる。「家庭や友人などを得る」「属性を備えている」「心に抱く」ときも have でよい。さらに

carry (運ぶ)を用いると、「手荷物」「携帯する」意がはっきりし、

hold (held)(しっかり抱く)は「手・腕で持つ」「財産や資格・位・賞などを獲得して持つ」「席などを予約して確保している」ことを示す。

own/posses は、所有する意味を強調するが、own は法的に所有していることで、posses は占有・所持していることを表す。

用例欄 3

carry |carry a briefcase 書類かばんを持つ |Let me carry one of those bags. かばんを一つお持ちしましょう |You have to carry a mobile phone so that they can call you in at any time. いつでも呼び出せるよう携帯電話を持っていなさい。|I am carrying almost no cash today. 今日は現金は殆ど持っていない。

have |She has[own] three cars. 彼女は車を3台持っている。|She has three titles. 彼女は3つの肩書きを持っている。|I have almost no cash today. 今日は現金をほとんど持っていない。|I'm lucky to have a good assistant. 私はいい部下を持った。|I have doubts about his speech and behaviors. 私は彼の言動に疑問を持っている。|She has a rare talent. 彼女は非凡な才能を持っている。|have[bear] a strong grudge 相手に深い恨みを持つ。|She has[is in charge of] a first-year junior high class. 彼女は中学1年のクラスを持っている。

hold |She was holding a knife in one hand. 彼女は片手にナイフを持っていた。|Can you hold the bag for me while I open the door? ドアを開ける間バッグを持ってて。

own |He owns several restaurants. 彼はレストランを数件持っている。|Some British golf courses are now owned by the Japanese. 英国のゴルフコースのうちいくつかは日本人が持っている。

Possess |He was arrested for possessing heroin. 彼はヘロインを持っていた逮捕された。|I don't think Ken possesses a necktie. ケンがネクタイを持っているとは思えない。|She possesses a house and car. 彼女は家と車を持っている。

その他の表現欄 4

彼女は体系的に考える力を持っている。She thinks in a very systematic way./ 現場に自信を持たせる give confidence to the people in the field

【0018】以上は、和英辞典の本文記載頁の構成に本発明を適用した例であるが、同じ要領で日仏、日独、日露等々の各日本語-外国語辞典の本文記載頁を構成しても、上記と同様の効果が得られる。

【0019】

【発明の効果】本発明は上述のとおりであって、例えば、和英辞典を編集するに当たり、英訳すべき見出し語及び配列を、一例としてひらがな表記、五十音順とし、見出し語の下に、該見出し語に対応して使用できる英語及び英語表現をまとめてその意味や用法を解説記載した対応語彙群欄を形成し、この欄に掲載された夫々の英語をアルファベット順に並べて小見出しとし、各小見出しの語の用例を英語→日本語で記述した用例欄を形成したので、本発明和英辞典は従来の和英辞典に比し、使用者

が理解しやすく、また、従来のように英和辞典を使用しながら英訳を行う必要がなくなり、使用上、極めて便利である。この点は、英語以外の日本語-外国語辞典においても同様である。

40

【図面の簡単な説明】

【図1】本発明による和英辞典の本文記載頁において一つの見出し語に対する構成を模式的に例示した平面図。

【図2】本発明の構成による和英辞典において他の見出し語に対する構成を模式的に例示した平面図。

【符号の説明】

P 用紙

1 見出し語

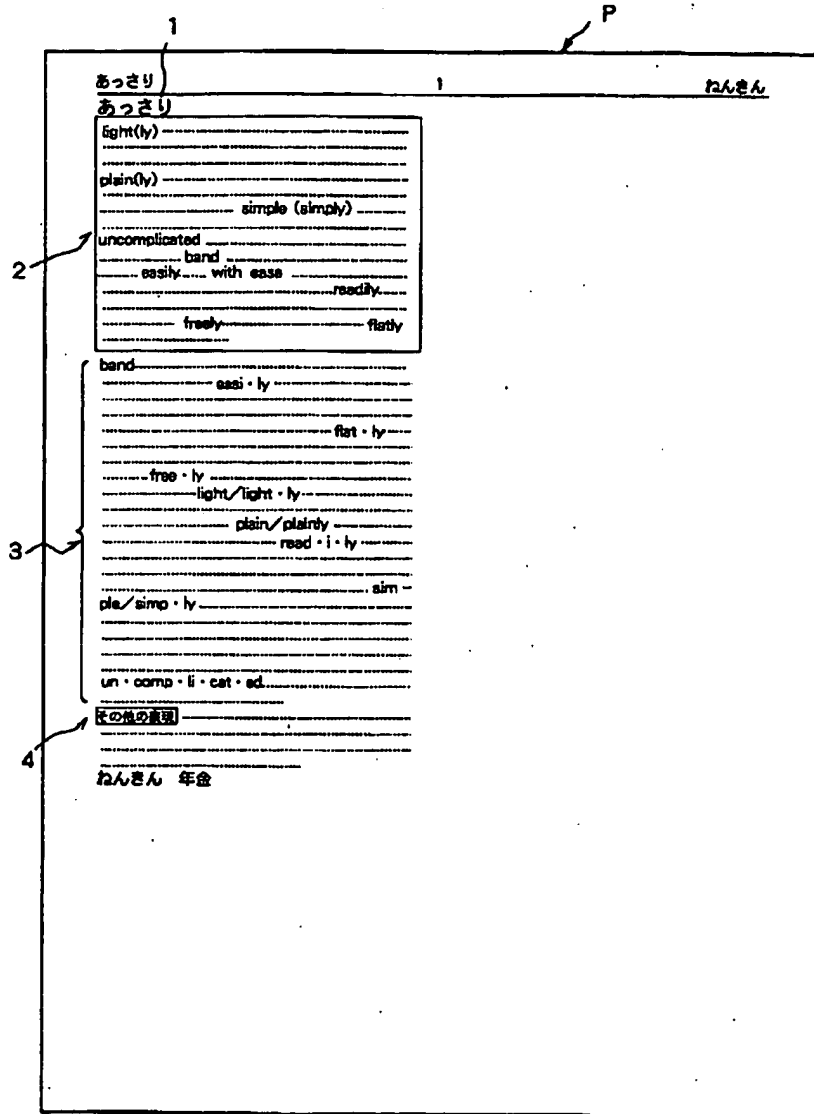
2 対応語彙群(語義解説付)欄

3 用例欄

50

4 その他の表現例

【図1】



【図2】

